

REMEMBER

130 YEARS OF CANADIAN CHORAL MUSIC
130 ANS DE MUSIQUE CHORALE CANADIENNE



TORONTO MENDELSSOHN CHOIR Jean-Sébastien Vallée conductor / *chef*

CD 1

1. **STEPHEN CHATMAN** (Né en / b. 1950)
Two Rossetti Songs, No. 2: Remember * [3:48]
2. **AUGUSTUS STEPHEN VOGT** (1861-1926) (Arr. Jonathan Oldengarm)
Jesus, Lover of My Soul [4:43]
3. **FELIX MENDELSSOHN** (1809-1847)
Three Psalms, Op. 78 No. 2: Richte mich, Gott, MWM B 46 [4:00]
4. **Trad. / Anon.** (Arr. Harry Somers)
Five Songs of the Newfoundland Outports, No. 4: She's Like the Swallow * [8:06]
5. **Trad. / Anon.** (Arr. Sir Ernest MacMillan)
Blanche comme la neige [7:32]
6. **CHRISTOPHER DUCASSE** (Né en / b. 1993)
O nata lux [5:45]
7. **SRUL IRVING GLICK** (1934-2002)
Haleluya* [1:20]

CD 2

1. **ANDREW BALFOUR** (Né en / b. 1967)
Music Is Vibration * [5:03]
2. **IMANT RAMINSH** (Né en / b. 1943)
Ave verum corpus [6:39]
3. **Trad. / Anon.** (Arr. Peter-Anthony Togni)
Of the Father's Love Begotten [3:42]
4. **JOCELYN MORLOCK** (1969-2023)
Io, Io * [7:19]
5. **STUART BEATCH** (Né en / b. 1991)
a boy & a boy * [6:42]
6. **HEALEY WILLAN** (1880-1968)
An Apostrophe to the Heavenly Hosts [9:04]
7. **SHIREEN ABU-KHADER** (Née en / b. 1972)
I Forgive * [6:20]
8. **STEPHANIE MARTIN** (Née en / b. 1962)
Nothing Gold Can Stay [4:04]

Toronto Mendelssohn Choir
Toronto Mendelssohn Singers*
Jean-Sébastien Vallée directeur artistique et chef / *Artistic Director and Conductor*

Soprano

Catherine Alberti
Tia Andriani
Ann-Marie Barrett-Tandy
Jocelyn Belfer
Lesley Emma Bouza *
Louise Boyden
Leslie Bradshaw
Hannah Carty
Amy Chen
Laureen Choi
Arushi Das
Janet Eide

Jane Fingler *
Kim Finkelstein
Leslie Finlay
Marina Galeano
Kaveri Gandhi
Rebecca Genge *
Pat M. Irwin
Christine Kerr
Alysha Ladha
Claire Luc
Marlene Lynds
Lindsay McIntyre * CD 2/4

Emily Parker * CD 2/4
Ariane Prescott
Olivia Pryce-Digby
Mary Ridgley
Heather Rowe
Alessia Signorella
Jaclyn Siou
Sinéad White * CD 1/5, CD 2/4
Jennie Worden
Sophya Yumakulov

Tenor

Jacob Abrahamse *
Mitch Aldrich *
Rafael Avila
Sam Broverman
Thomas Burton *
Karel Cantelar Ramos
Michael Clipperton
Peter DeRoche
Omar Flores
John Gladwell
Nathan Gritter *
Alejandro Guerrero

Clement Kam
Francis Lam
Eric Lee
Walter Mahabir *
Daniel Meeks
Nicholas Nicolaidis *
Neil Payne
Christopher Wenman

Alto

Jane Agosta
Marlo Alcock
Renée Ardiente
Julia Barber *
Frances Chan
Rebecca Claborn *
Kristin Crawford
Avis Devine
Adrienne Eastwood
Kirsten Fielding *
Ruxandra Filip
Manda Fischer

Gillian Grant
Simon Honeyman *
Marilyn Isaac Stewart
Alison Massam
Ryan McDonald *
Heather McGrath
Bethany Jo Mikelait
Valerie Moscato
Annie Odom
Parnian Parvin
Pamela Psarianos
Yara Rubb

Jan Szot
Jennifer Ujimoto
Kiley Venables
Patti Vipond
Tarquin Wongkee
Susan Worthington
Jessica Wright *
Virginia Wright
YuYang Wu
Mitzi Wolfe Zohar

Bass

Neil Aronoff *
Jeffrey Baker
Dan Bevan-Baker *
Scott Crocker
Steven Foster
Kieran Kane *
Matt Lozinski
Magnus Mee
Paul Oros *
David B. Powell
Milovan Prelevic
Jordan Scholl * CD 1/5

Seymour Stern
Chia-An (Victor) Tung
Sean van Wyk
Jonah Wall
Paul Winkelmanns *
Isaiah Yankech
David Yung *
Bruce Yungblut

Soliste invitée / Guest soloist

Raneem Barakat, mezzo-soprano CD 2/7

* Membres du / *Members of the* Toronto Mendelssohn Singers

Les noms avec des numéros indiquent qu'ils sont solistes. / *Names with numbers indicate soloists.*

En cette grande année qui marque le 130^e anniversaire du Chœur Mendelssohn de Toronto, j'aimerais exprimer ma profonde reconnaissance envers ceux et celles qui ont pris part à la création de cet enregistrement pour souligner la riche histoire de la formation. *Remember* est plus qu'un simple album : il incarne l'héritage durable d'un des chœurs les plus anciens, les plus grands, et les plus appréciés du Canada.

Ensemble-phare du paysage musical canadien, le Chœur Mendelssohn de Toronto captive le public depuis maintenant 130 ans grâce à sa passion et à son indéfectible souci de l'excellence. Au-delà des concerts, il sert des communautés diverses et réunit des musiciens, amis, voisins, éducateurs et créateurs des quatre coins du pays. C'est cet esprit de collectivité qui nous anime, qui a fait du chœur une organisation profondément ancrée dans le tissu de la scène musicale canadienne.

À tous ceux et celles qui ont contribué à la réalisation de cet album, les chanteurs et compositeurs autant que les artistes, l'équipe d'enregistrement, le personnel, les donateurs et toutes les personnes qui font partie de notre histoire, je tiens à vous témoigner ma profonde gratitude. Un grand merci également aux six chefs de notre séminaire de direction chorale 2023, Raoul Carlo Angangco, Matthew Boutda, Emmanuel de Leon Jr., Mattias Lundberg, Lauren Ramey et Joung-A Yum, qui nous ont aidés à préparer les pièces pour l'enregistrement en participant aux répétitions. À vous tous et vous toutes qui avez favorisé la concrétisation de ce projet, votre talent, votre dévouement et votre soutien nous ont permis de poser un jalon important de l'histoire du chœur, un album qui continuera à inspirer le public pour les générations à venir.

Jean-Sébastien Vallée, chef et directeur artistique
Traduction française : Traductions Crescendo

Remember est une capsule temporelle où pierres de touche musicales et réflexions diverses reconstituent un pan de l'histoire de la musique chorale au Canada. Sur cet album qui couvre 130 ans d'histoire, la musique d'hier côtoie celle d'aujourd'hui, des commandes d'œuvres parfois aussi récentes que 2022. Dans leur ensemble, les pièces choisies témoignent de la diversité musicale et de l'aspect multiculturel du Canada aussi bien que de sa riche tradition de composition chorale. Elles sont en outre le reflet musical de l'histoire du Chœur Mendelssohn de Toronto, de sa place dans la trame historique du chant choral au Canada.

Plusieurs des œuvres présentées ici sont des morceaux d'histoire de la musique chorale canadienne qui revêtent, pour le chœur, un caractère symbolique ou une importance particulière. On pourrait certes s'étonner de trouver sur un album de compositions canadiennes le deuxième mouvement de l'opus 78 de Felix Mendelssohn, « Richte mich, Gott », une mise en musique du psaume 43 ; il s'agit en fait tant d'un hommage au compositeur qui a inspiré le nom du chœur que d'un souvenir des plus précieux pour ce dernier, la pièce ayant figuré au programme de son tout premier concert, le 15 janvier 1895. De la même manière, l'arrangement de *Jesus, Lover of My Soul* d'Augustus Stephen Vogt, publié en 1900, rappelle les origines de l'ensemble en mettant à l'honneur son fondateur, qui dirigea le chœur jusqu'en 1917.

Cet album est également une capsule temporelle dans la mesure où il ranime des compositeurs canadiens qui ont profondément marqué l'histoire, mais dont les œuvres sont aujourd'hui plutôt délaissées. Si la chanson folklorique de Terre-Neuve *She's Like the Swallow* est bien connue dans le milieu choral canadien, on ne saurait en dire autant de la version de Harry Somers. À travers le rythme, celui-ci explore les effets de la chanson traditionnelle dans son arrangement des années 1960, période où il s'investit dans la sensibilisation du public, et particulièrement des jeunes, aux compositeurs canadiens de l'époque et du passé. L'arrangement de *Blanche comme la neige* pour soprano, alto, ténor et basse, réalisé par Ernest MacMillan en 1958 à partir de sa version de 1928, ajoute à notre capsule temporelle une parcelle de l'histoire de la musique traditionnelle québécoise, des œuvres moins familières au public anglophone. Fait notable, c'est le chœur qui a assuré la première de cette pièce. *An Apostrophe to the Heavenly Hosts*, du compositeur canadien d'origine anglaise Healey Willan, a été commandée pour le chœur en 1921 et créée en 1923. Écrit pour double-chœur, ce chant à cappella fait se côtoyer des textes de l'Église orthodoxe et un couplet de l'hymne anglo-catholique *Ye Watchers and Ye Holy Ones*, d'Athelstan Riley. Étant donné la longue tradition de musique sacrée de l'ensemble, nous avons aussi inclus ici

d'autres pièces de ce répertoire, comme le *Ave verum corpus* d'Imant Raminsh (1983) et le *Haleluya* de Srul Irving Glick (1988), une mise en musique du psaume 150. Tandis que le premier se concentre sur l'intériorité du texte sacré, le second rend, dans un mélange d'hébreu et d'anglais, toute l'énergie du psaume, l'exaltation de la gloire de Dieu.

À l'image de la pratique du chœur tout au long de son histoire, cet album fait une place toute particulière à la musique chorale canadienne. L'hymne traditionnelle *Of the Father's Love Begotten* met à profit la traduction d'un texte de 348 écrit par Prudence, poète de la Rome antique. La version que nous proposons est celle de Peter-Anthony Togni, un arrangement réalisé en 2003. Une énergie semblable se dégage de *L'O nata lux* du compositeur canado-haïtien Christopher Ducasse, une partition de 2018 dont le texte latin remonte également à l'Antiquité. Tirée des *Two Rossetti Songs* de Stephen Chatman, compositeur depuis longtemps établi à Vancouver, «Remember» est l'œuvre à laquelle notre album doit son nom – une pièce des plus appropriées pour un enregistrement axé sur l'histoire. «Remember» rumine sur la nature du souvenir et de la mémoire, sur le plan individuel tout autant que sur le plan collectif.

L'album comporte en outre plusieurs œuvres créées ou commandées tout récemment. *Music Is Vibration* a été commandée au compositeur cri Andrew Balfour en 2022 par le directeur artistique du chœur, Jean-Sébastien Vallée, pour le Chœur national des jeunes du Canada. Cette composition, qui reprend un poème de Dominic Gregorio, célèbre à la fois la réalité du son, de la musique en tant qu'expérience multisensorielle, et les liens qu'entretient le chœur avec Andrew par ses nombreuses interprétations de sa musique. La pièce *Io, Io!* (2018), de Jocelyn Morlock, évoque la promesse d'une joie, d'une beauté éternelle au paradis. Nous la chantons ici à la mémoire et en l'honneur de la compositrice, qui nous a quittés en 2023. Œuvre de Shireen Abu-Khader, compositrice en résidence du chœur en 2022-2023, *I Forgive* est un hommage aux femmes qui ont été réduites au silence, mais surtout à l'activiste canadienne 2SLGBTQIA+ d'origine égyptienne Sarah Hegazi, qui a mis fin à ses jours en 2020. Les paroles, qui viennent d'un message de Sarah, nous rappellent l'importance de la compassion et de l'indulgence envers les autres. L'album met aussi à l'honneur la communauté queer avec *a boy & a boy*, une composition de Stuart Beatch qui s'inspire d'un poème d'Octavio Paz, *A Boy and a Girl*, et de sa mise en musique par Eric Whitacre. Cette œuvre, où l'amour altersexuel est synonyme de beauté et de joie, est le fruit d'une commande réalisée en 2022, dans le cadre d'une collecte de fonds pour la création d'une librairie queer à Edmonton. Elle s'inscrit par ailleurs dans la tendance

musicale queer qui caractérise les compositions de Stuart. La dernière pièce, *Nothing Gold Can Stay*, pose les vers de Robert Frost sur la musique de Stephanie Martin, une partition qui a vu le jour pendant les confinements de l'hiver 2021, en pleine pandémie de COVID-19. Par cette pièce, Stephanie nous encourage à savourer les «moments en or», à s'accrocher aux bons souvenirs et profiter des instants heureux, même dans les périodes difficiles.

Cet album est un saut dans l'histoire collective du chœur, un bref voyage à travers la musique chorale composée au Canada depuis 130 ans. Au fil d'œuvres issues de cet héritage varié, il relate des expériences du sacré et du profane, de la beauté et de la douleur, et surtout, des expériences des communautés nombreuses et diverses du pays.

© Rena Roussin, 2023

Musicologue en résidence | Chœur Mendelssohn de Toronto

Traduction française : Traductions Crescendo

As we celebrate the remarkable 130th anniversary of the Toronto Mendelssohn Choir in 2024, I am deeply grateful to all those involved in creating this recording, which highlights the choir's rich history. *Remember* is more than just an album: it embodies the enduring legacy of the Toronto Mendelssohn Choir, one of Canada's oldest, largest, and most cherished choral ensembles.

Throughout its 130-year journey, the Toronto Mendelssohn Choir has been a beacon in the Canadian musical landscape, captivating audiences with its passion and unwavering commitment to excellence. Beyond our performances, we serve our diverse communities, embracing musicians, friends, neighbours, educators, and creators across Canada. With our collective spirit, we have defined ourselves not only as a choir, but also as a choral organization deeply woven in the fabric of Canada's music scene.

To all those who contributed to this recording—our singers, composers, artists, recording team, staff, donors, and everyone who has been part of our story—I extend my heartfelt gratitude. A special word of thanks to Raoul Carlo Angangco, Matthew Boutda, Emmanuel de Leon Jr., Mattias Lundberg, Lauren Ramey and Jung-A Yum, the six conductors who participated in our 2023 Conducting Symposium and assisted in rehearsing and workshopping the repertoire performed on this recording. To all those who contributed to this project, your talent, dedication, and support have enabled us to reach this milestone and continue inspiring audiences for generations to come.

© Jean-Sébastien Vallée, 2023
Artistic Director and Conductor

Remember is a time capsule of musical touchstones and reflections across 130 years of Canadian choral music history. This album joins Canada's musical past and present, featuring several commissions from as recent as 2022. Taken as a whole, these musical selections represent Canada's musical diversity and multiculturalism and the country's rich tradition of choral composition. At the same time, they are a musical reflection of the Toronto Mendelssohn Choir's history and the Choir's own role and history within the broader tapestry of choral music in Canada.

This album highlights several historic pieces of Canadian choral music that have held lasting or particular historical significance for the Choir. Felix Mendelssohn's Op. 78 No. 2 "Richte mich, Gott," a setting of Psalm 43, may well seem out of place on an album of Canadian choral music; it is included to celebrate the Choir's namesake, and also constitutes one of the Choir's first and cherished memories, as it was performed on the program of TMChoir's inaugural performance on January 15, 1895. In a similar callback to the Choir's origins, Augustus Stephen Vogt's 1900 *Jesus, Lover of My Soul* celebrates and commemorates Vogt, who founded the Choir and served as its conductor until 1917.

The album is also a time capsule in that it evokes Canadian composers of profound historical influence whose works are less widely performed today. The Newfoundland folk tune "She's Like the Swallow" is well known to the Canadian choral community, yet the Harry Somers setting of it is not. Somers uses rhythm to experiment with the effect of the traditional folk song in the version he arranged in the 1960s, when he was involved in teaching the public, particularly young people, about past and present-day composers in Canada. Ernest MacMillan's 1958 SATB arrangement of his 1928 *Blanche comme la neige* adds to this time capsule the history of Quebec folk music and works less familiar to Anglophone audiences. Notably, TMChoir also premiered *Blanche comme la neige*. Anglo-Canadian composer Healey Willan's *An Apostrophe to the Heavenly Hosts* was commissioned in 1921 for the Choir, and premiered in 1923. Written for a cappella double chorus, the piece draws on texts from the Eastern Orthodox Church and brings them into dialogue with a verse of Athelstan Riley's Anglo-Catholic hymn *Ye Watchers and Ye Holy Ones*. Given the Choir's long history of performing sacred repertoires, additional historic pieces of sacred music are included here. Imant Raminsh's setting of the *Ave verum corpus* text, from 1983, focuses on the interiority of the sacred text. By contrast, Srul Irving Glick's 1988 setting of Psalm 150 *Haleluya* combines Hebrew and English in depicting the action and energy of the Psalm's exaltation in praise of God.

In keeping with the choir's practice throughout its history, this album particularly emphasizes recent Canadian choral music. Peter-Anthony Togni's 2003 setting of the traditional hymn *Of the Father's Love Begotten* translates the 348 CE text of Ancient Roman poet Prudentius. A similar energy is captured in Haitian-Canadian composer Christopher Ducasse's 2018 piece *O nata lux*, which also sets an ancient Latin text. Vancouver-based composer Stephen Chatman's 2002 "Remember," from his *Two Rossetti Songs*, is the album's namesake. Fittingly for an album about the history of music in Canada, "Remember" ruminates on the nature of memory and remembrance—not just of individuals, but of shared experience.

Many recently premiered works or new commissions also appear here. Cree composer Andrew Balfour's *Music Is Vibration* was commissioned in 2022 by the Choir's artistic director, Jean-Sébastien Vallée, for the National Youth Choir of Canada. The composition sets a poem by Dominic Gregorio, and its inclusion on this recording celebrates both the reality of sound and music as a multi-sensory experience and the Choir's continued relationship with and frequent performances of Balfour's music. Jocelyn Morlock's 2018 piece *Io, Io!*, which celebrates the promise of eternal joy and beauty in heaven, is sung in remembrance and honour of Morlock, who passed away in 2023. The Toronto Mendelssohn Choir 2022–2023 composer-in-residence Shireen Abu-Khader's 2022 piece *I Forgive* is written in celebration and remembrance of all women who have had their voices silenced, and in memory of Egyptian-Canadian 2SLGBTQIA+ activist Sarah Hegazi, who died by suicide in 2020. The text sets Sarah's words and reminds us to have compassion and mercy for each other. The queer community is also honoured in the Choir's performance of Stuart Beatch's 2022 composition *a boy & a boy*, which is inspired by and experiments with Eric Whitacre's setting of Octavio Paz's poem "A Boy and a Girl," celebrating queer love as something beautiful and joyous. Beatch commissioned the poem as part of the fundraising for a queer bookstore in Edmonton, with the work being part of his broader compositional trend focusing on queer musicking. Finally, Stephanie Martin's setting of Robert Frost's poem "Nothing Gold Can Stay" was written during the COVID-19 lockdowns in the winter of 2021. Martin stresses that the piece reminds us to "seize golden moments," and to hold onto our memories and good times, even in times of hardship.

This album highlights the Choir's collective history and provides a glimpse into the varied heritage of choral music composed in Canada across 130 years. It chronicles experiences of the sacred and secular, of beauty and pain, and above all, of this country's many and varied communities.

© Rena Roussin, 2023
Musicologist-in-Residence | Toronto Mendelssohn Choir



CD 1

1. **Two Rossetti Songs, No. 2: Remember** – STEPHEN CHATMAN

Deux chants de Rossetti, n° 2: Souviens-toi

Texte : / Text: Christina Rossetti

Remember me when I am gone away,
Gone far away into the silent land;
When you can no more hold me by the hand,
Nor I half turn to go yet turning stay.
Remember me when no more day by day
You tell me of our future that you plann'd:
Only remember me; you understand
It will be late to counsel then or pray.
Yet if you should forget me for a while
And afterwards remember, do not grieve:
For if the darkness and corruption leave
A vestige of the thoughts that once I had,
Better by far you should forget and smile
Than that you should remember and be sad.

*Souviens-toi de moi quand je serai partie
Partie bien loin au pays du silence;
Quand tu ne pourras plus me tenir la main,
Ni moi choisir de partir ou rester.
Souviens-toi de moi quand tu ne me parleras plus
Jour après jour de tes projets pour notre avenir:
Souviens-toi simplement de moi; tu comprends
Qu'il sera alors tard pour les conseils ou les prières.
Pourtant, si tu devais m'oublier un temps,
Puis te souvenir, ne sois pas triste:
Car si dans l'obscurité et la décomposition subsiste
Un vestige des idées qui furent les miennes,
Mieux vaut que tu oublies en souriant
Plutôt que de te souvenir en pleurant.*

2. Jesus, Lover of My Soul – AUGUSTUS STEPHEN VOGT

Arr. Jonathan Oldengarm

Jésus, amant de mon âme

Texte: / Text: Charles Wesley

Jesus, lover of My soul,
Let me to Thy bosom fly,
While the nearer waters roll,
While the tempest still is high:
Hide me, O my Savior, hide,
Till the storm of life is past;
Safe into the haven guide;
O receive my soul at last.

Other refuge have I none,
Hangs my helpless soul on Thee;
Leave, oh, leave me not alone,
Still support and comfort me.
All my trust on Thee is stayed,
All my help from Thee I bring;
Cover my defenceless head
With the shadow of Thy wing.

Thou, O Christ, art all I want;
More than all in Thee I find;
Raise the fallen, cheer the faint,
Heal the sick and lead the blind.
Just and holy is Thy name,

*Jésus, amant de mon âme,
Laisse-moi me réfugier chez toi,
Quand les flots si proches rugissent,
Quand la tempête fait rage:
Protège-moi, ô Sauveur, protège-moi,
Jusqu'à ce que l'orage de la vie s'éloigne;
Conduis-moi intact jusqu'au port;
Jésus, accueille mon âme enfin.*

*Je n'ai nul autre refuge,
Mon âme désespérée dépend de toi;
Non, non, ne m'abandonne pas,
Apporte-moi ton consolant soutien.
Je m'en remets entièrement à toi,
En toi je puise tout mon secours;
Couvre ma tête sans abri
De l'ombre de ton aile.*

*C'est toi, ô Christ, mon seul désir;
Je trouve en toi la plénitude;
Relève les déçus, réjouis les faibles,
Guéris les malades et guide les aveugles.
Ton nom est juste et saint,*

I am all unrighteousness;
Vile and full of sin I am,
Thou art full of truth and grace.

Plenteous grace with Thee is found,
Grace to cover all my sin;
Let the healing streams abound;
Make and keep me pure within.
Thou of life the fountain art,
Freely let me take of Thee;
Spring Thou up within my heart,
Rise to all eternity.

*Moi je suis pétri d'iniquité;
Avili par le péché,
Mais toi, tu es toute vérité, toute grâce.*

*Toi qui es d'une grâce infinie,
Une grâce qui lave de tous les péchés;
Fais que les eaux guérisseuses abondent;
Purifie mon cœur et garde-le ainsi.
Ô toi, source de vie,
Laisse-moi puiser librement en toi;
Puisses-tu jaillir dans mon cœur,
Et t'élever dans l'éternité.*

3. Trois Psaumes, op. 78 n° 2: Richte mich, Gott, MWM B 46 – FELIX MENDELSSOHN

Three Psalms, Op. 78 No. 2: Richte mich, Gott, MWM B 46

Texte : Psaume 43 / Text: Psalm 43

**Richte mich, Gott, und führe meine
Sache wider das unheilige Volk,
Und errette mich von den falschen
Und bösen Leuten.**

**Denn du bist der Gott
meiner Stärke; Warum verstösst du mich?
Warum lässest du mich so traurig geh'n,
Wenn mein Feind mich drängt?**

**Sende dein Licht und deine Wahrheit,
Dass sie mich leiten
Zu deinem heiligen Berge,
Und zu deiner Wohnung.**

**Dass ich hineingehe zum Altar Gottes,
Zu dem Gott, der meine Freude und Wonne ist,
Und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott.
Was betrübst du dich meine Seele, und bist
so unruhig in mir?**

**Harre auf Gott!
Denn ich werde ihm noch danken,
Dass er meines Angesichts Hülfe,
Und mein Gott ist.**

Rends-moi justice, mon Dieu,
Défends ma cause contre les infidèles;
Délivre-moi des hommes
Trompeurs et criminels!

Toi, mon Dieu, ma force,
Pourquoi me repousses-tu ainsi?
Pourquoi dois-je marcher dans la tristesse,
Sous l'oppression de l'ennemi?

Envoie-moi ta lumière et ta vérité;
Qu'elles me guident et me conduisent
Jusqu'à ta montagne sainte,
Et jusqu'à ta demeure.

J'irai vers l'autel de Dieu,
Vers Dieu, ma joie et mon allégresse,
Et je célébrerai ta gloire sur la harpe.
Ô Dieu, mon Dieu!
Qu'as-tu, mon âme, à défailir?
Et à gémir en moi?

Espère en Dieu, et je le louerai encore!
Car il est mon salut et mon Seigneur.

*Do me justice, O God,
and fight my fight against a faithless people;
From the deceitful and impious man,
Rescue me.*

*For you, O God, are my strength,
Why do you keep me so far away?
Why must I go about in mourning,
With the enemy oppressing me?*

*Send forth your light and your fidelity;
They shall lead me on
And bring me to your holy mountain,
To your dwelling place.*

*Then will I go in to the altar of God,
The God of my gladness and joy;
Then will I give you thanks upon the harp, my God
Why are you so downcast, o my soul?
And why do you sigh within me?*

*Hope in God! Then I will again give him thanks!
In the presence of my saviour and my God.*

4. Five Songs of the Newfoundland Outports, No. 4: She's Like the Swallow – Newfoundland folk song

Cinq chants des ports de Terre-Neuve, n° 4: Elle est comme l'hirondelle – Chanson traditionnelle de Terre-Neuve; arr. Harry Somers

Texte : Anonyme / *Text: Anonymous*

She's like the swallow that flies so high
She's like the river that never runs dry
She's like the sunshine on the lee shore
I love my love and love is no more

*Elle est comme l'hirondelle qui vole si haut
Elle est comme la rivière qui ne s'assèche jamais
Elle est comme le soleil qui baigne la rive à l'abri
du vent
Elle aime son amour, mais l'amour n'est plus*

Swallow, swallow, fly swallow

Vole, vole, hirondelle, envole-toi

'Twas down in the meadow this fair maid bent
A-picking the beautiful, primitive rose just
as she went
The more she picked and the more she pulled
Until she got her apron full

*Dans la prairie, la belle se promenait
Cueillant les jolies roses fraîches sur son chemin
Et plus elle cueillait, plus elle tirait
Jusqu'à ce que son tablier soit plein*

She climbed on yonder hill above
To give a rose unto her love
She gave him one, she gave him three
She gave her heart in company

*Elle grimpa là-haut sur la colline
Pour donner une rose à son amour
Elle lui en offrit une, deux, puis trois
Et lui donna son cœur par surcroît*

And as they sat on yonder hill
His heart grew hard, so harder still
He has two hearts instead of one
"Young man, what have you done?"

*Alors qu'ils étaient là-bas, assis sur la colline
Le cœur du jeune homme devint dur, si dur
Il avait deux cœurs au lieu d'un
« Jeune homme, mais qu'as-tu fait ? »*

"When I carried my apron low
My love followed me through frost and snow
But now my apron is to my chin,
My love passes by and won't call in."

*« Quand je portais mon tablier bas
Mon amour me suivait, dans le gel et dans la neige
Mais maintenant que j'ai le tablier au cou,
Mon amour passe et ne m'appelle plus. »*

"How foolish, foolish you must be
To think I love no one but thee
The world's not made for one alone
I take delight in everyone."

*« Tu dois être vraiment naïve,
Pour penser que je n'aime que toi
Le monde n'est pas fait pour une seule
Je prends mon plaisir avec toutes. »*

She took her roses and made a bed
A stony pillow for her head
She lay her down, no more did say
Just let her roses fade away

*La belle prit ses roses pour en faire un lit
Un oreiller de pierre pour sa tête
Et, s'allongeant sans dire un mot,
Elle laissa faner les roses*

She's like the swallow that flies so high
And she's like the river that never runs dry
She's like the sunshine on the lee shore

*Elle est comme l'hirondelle qui vole si haut
Elle est comme la rivière qui ne s'assèche jamais
Elle est comme le soleil qui baigne la rive à l'abri
du vent*

5. Blanche comme la neige – Chanson traditionnelle canadienne-française

White as the snow, French-Canadian folk song; arr. Sir Ernest MacMillan

Texte : Anonyme / *Text: Anonymous*

La belle s'est endormie sur un beau lit de roses
Blanche comme la neige, belle comme le jour
Ils sont trois capitaines qui vont lui faire
l'amour

*The beauty fell asleep on a beautiful bed of roses
White as the snow, beautiful as the day
There are three captains who are going to court her*

Le plus jeune des trois la prend par
sa main blanche
« Montez, montez princesse dessus mon
cheval gris
À Paris je vous mène dans un fort beau logis. »

*The youngest of the three takes her by her white
hand
"Climb, climb my princess on top of my grey horse
I am taking you to Paris to a very fine house."*

Tout aussitôt rendus, l'hôtesse lui demande :
« Ah! dites-moi, la belle, dites-moi sans mentir,
Êtes-vous ici par force ou pour vos bons
plaisirs ? »

*When they got there, the hostess asked:
"Tell me, my beauty, tell me without lying,
Are you here by your will or for your own pleasure?"*

La belle a répondu : « Je suis une fille sage,
Au château de mon père les gens du roi
m'ont pris,
M'ont pris, m'ont emmenée à ce fort beau
logis. »

*"I'm a wise girl," the beauty replied,
"At my father's castle the king's men came,
They took and brought me here to your fine house."*

Finissant ce discours, le capitaine rentre :
« Mangez, buvez, la belle, selon votre appétit
Avec un capitaine vous passerez la nuit. »

*As she stopped speaking, the captain comes in,
"Eat and drink, my beauty, as much as you like
With a captain you will spend the night."*

Au milieu du repas, la belle a tombé morte
« Sonnez les cloches, tambours au régiment!
Ma maîtresse elle est morte à l'âge de quinze
ans. »

*In the middle of the meal, the beauty dropped dead
"Ring the bells, sounds the regimental drums!
My mistress has died at the age of fifteen."*

« Où l'enterrerons-nous, cette aimable princesse ? »
« Au jardin de son père, dessous un pommier gris.
Nous prions Dieu pour elle qu'elle aille en
paradis ! »

*"Where shall we bury this lovely princess?"
"In her father's garden beneath a dusky apple tree.
We will pray to God that she may go to paradise!"*

Mais au bout de trois jours, son père s'y promène
« Ouvrez, ouvrez ma tombe mon père si vous
m'aimez
Trois jours j'ai fait la morte pour mon honneur
garder ! »

*But after three days her father walks by,
"Open, open my coffin my father if you love me.
Three days I have played dead for my honour to
keep!"*

6. O nata lux – CHRISTOPHER DUCASSE

Ô lumière née / *O Light Born*

Texte : Anonyme / *Text: Anonymous*

**O nata lux de lumine,
Jesu redemptor saeculi,
Dignare clemens supplicum
Laudes precisque sumere.**

**Qui carne quondam contegi
Dignatus es pro perditis,
Nos membra confer effici
Tui beati corporis.**

Ô lumière née de la lumière,
Jésus, rédempteur du monde,
Dans ta miséricorde, daigne recevoir
Nos louanges et nos prières implorantes.

Toi qui revêtis la chair mortelle
Pour l'amour des égarés,
Permetts-nous de nous unir
À ton corps très saint.

*O Light born of Light,
Jesus, redeemer of the world,
With loving-kindness deign to receive
Suppliant praise and prayer.*

*Thou who once deigned to be clothed in flesh
For the sake of the lost,
Grant us to be members
Of thy blessed body.*

7. Halleluya – SRUL IRVING GLICK

Louons le Seigneur / *Praise the Lord*

Texte : Psaume 150 / *Text: Psalm 150*

הַיְיִלֵּלָהּ,

וְזָעַעַ עֵינֵי קֶרֶב וְהוֹלֵלָהּ, וְשִׁדְקָהּ לֹא וְלֵלָהּ

וְלִדְגַּ בְּרַכַּ וְהוֹלֵלָהּ, וְיִתְרוֹ בְּגִבּוֹ וְהוֹלֵלָהּ

רִוְחוֹ לִבְנֵי וְהוֹלֵלָהּ, רְפוּשׁ עֵקֶב וְהוֹלֵלָהּ

בְּגִעּוֹ סִינַיִם וְהוֹלֵלָהּ, לִוְחָמוֹ הָתֵב וְהוֹלֵלָהּ

הַעֲוִירֹת יִלְצֹלְצֵב וְהוֹלֵלָהּ, עֵמֶשׁ יִלְצֹלְצֵב וְהוֹלֵלָהּ

הַיְיִלֵּלָהּ, הִי לִלְהֹת הַמְּשֻׁנָּה לֹכֵת

Louons le Seigneur !

Louons le Tout-Puissant dans son sanctuaire !

Louons-le dans l'étendue céleste où brille sa

puissance !

Louons-le pour ses hauts faits !

Louons-le pour son immense grandeur !

Louons-le au son de la trompette,

De la lyre et de la harpe !

Louons-le avec tambourins et danses !

Louons-le avec le luth et la flûte !

Louons-le avec des cymbales sonores !

Louons-le avec des cymbales retentissantes !

Que tout ce qui respire loue le Seigneur !

Louons le Seigneur !

Praise the Lord!

Praise God in his sanctuary;

Praise him in his mighty heavens!

Praise him for his mighty deeds;

Praise him according to his excellent greatness!

Praise him with trumpet sound;

Praise him with lute and harp!

Praise him with tambourine and dance;

Praise him with strings and pipe!

Praise him with sounding cymbals.

Praise him with clanging cymbals!

Let everything that has breath praise the Lord!

Praise the Lord!



CD 2

1. Music Is Vibration – ANDREW BALFOUR

La musique est vibrations

Texte : / Text: Dominic Gregorio

Music is vibration, can you see it?

Sound is emotion, can you feel it?

Invisible, intangible

Yet touches deep within

A ringing, a resonance, a returning

Twin to twin

Melody is your nature, can you sing it?

Harmony, all your cells, won't you dance it?

Plain old eyes cannot see it

But deep in your heart you do know it

Music is vibration, can you see it?

La musique est vibrations ; peut-on la voir ?

Le son est émotions ; peut-on le ressentir ?

Invisible, intangible

Et pourtant, elle nous touche profondément

Un tintement, une résonance, un écho

Même chose

La mélodie est notre nature ; peut-on la chanter ?

Et l'harmonie, nos cellules ; pourquoi ne pas

la danser ?

Tout cela ne se voit pas par les yeux

Mais au plus profond de notre cœur, on le sait

La musique est vibrations ; peut-on la voir ?

2. Ave verum corpus – IMANT RAMINSH

Je vous salue, corps véritable / *Hail, True Body, Born of the Virgin Mary*

Texte : Pape Innocent / *Text: Pope Innocent*

**Ave verum corpus, natum de Maria Virgine
Verum passum, immolatum in cruce pro homine
Cujus latus perforatum unda fluxit et sanguine;
Esto nobis praegustatum in mortis examine.**

**O Dulcis, O Pie, O Jesu, fili Mariae, miserere
mei. Amen.**

Je vous salue, corps véritable né de la Vierge Marie
Vous qui avez vraiment souffert, immolé sur la
croix pour le salut des hommes

Vous dont le flanc percé laissa couler de l'eau
et du sang;

Que cela soit pour nous un avant-goût des cieux
dans l'épreuve de la mort.

Ô doux Jésus, bon Jésus, fils de Marie, ayez pitié
de moi. Amen.

Hail, true Body, born of the Virgin Mary

*Who has truly suffered and was sacrificed on the
cross for mankind*

*Whose side was pierced, whence flowed water
and blood;*

Be for us a foretaste of heaven during our final trial.

*O Jesu sweet, O Jesu merciful, O Jesu son of
Mary, have mercy on me. Amen.*

3. Of the Father's Love Begotten – Traditional

Né du cœur du Père – Traditionnel

arr. Peter-Anthony Togni

Texte: / Text: Aurelius Prudentius

**Of the Father's love begotten
Ere the worlds began to be,
He is Alpha and Omega.
He the source, the ending he,
Of the things that are, that have been,
And that future years shall see.
Evermore and evermore.**

**Oh, that birth forever blessed,
When the virgin, full of grace,
By the Holy Ghost conceiving,
Bore the Savior of our race,
And the babe, the world's Redeemer,
First revealed his sacred face!
Evermore and evermore. Amen.**

*Né du cœur du Père
Avant le commencement du monde,
Il est appelé l'alpha et l'oméga.
Il est l'origine et le terme
De tout ce qui est, de tout ce qui a été,
De tout ce qui sera jamais.
Pour toujours et à jamais.*

*Ô quelle heureuse naissance,
Lorsque la Vierge Marie,
Fécondée par le Saint-Esprit,
Enfanta notre salut,
Et que l'enfant, rédempteur du monde,
Ouvrit sa bouche divine!
Pour toujours et à jamais. Amen.*

4. Io, Io! – JOCELYN MORLOCK

Ô allégresse!

Texte: Heinrich Seuse; première épître aux Corinthiens 2:9

Text: Heinrich Seuse; 1 Corinthians 2:9

**Io, Io!
Eternally, in dulci júbilo!
No eye has ever seen
No ear has ever heard
Such joy as ours—such joy as our joy**

*Ô allégresse!
Éternelle sois-tu, douce réjouissance!*

*L'œil n'a point vu
Ni l'oreille entendu
D'aussi grande joie que la nôtre, d'aussi grande
joie que la nôtre!*

5. a boy & a boy – STUART BEATCH

Un garçon et un autre

Texte: / Text: Matthew Stepanic

**Stretched out on the ground: a boy & a boy.
The wind in the wheat; the wheat in his teeth.
He whistles Schumann while the other sees
his smooth image in every cloud.
His face a welcome token in the blue sky.
They savour oranges & citrus kisses—but only
for the summer.**

**Stretched out across a theatre: a man & a man.
The past in his teeth; his tongue in a memory.
A symphony performs Schumann while one
recalls the shape of that face
like smoke in the sky.
They savour limes & gin kisses—both
remembering the taste of that summer.**

*Étendus sur le sol: un garçon et un autre.
Le vent dans le blé; le blé entre ses dents.
Tandis qu'il siffle du Schumann, l'autre voit son
image lisse dans tous les nuages.
Son visage est un symbole de bienvenue dans
le ciel bleu.
Ils savourent des oranges, des baisers parfumés
d'agrumes – mais seulement pour l'été.*

*Étendus dans une salle de spectacle: un homme
et un autre.
Le passé entre ses dents; sa langue dans un souvenir.
Tandis que l'orchestre joue du Schumann, l'un se
rappelle la forme de ce visage, telle de la fumée
dans le ciel.
Ils savourent des limes et des baisers parfumés
de gin – se souvenant tous deux du goût de cet
été-là.*

**Stretched out underground: two men.
The story in their bones; their bodies in the dirt.
He chose Schumann for the funeral and
looked for a signal in the sky.
An unsmoothed face in a cloud.
Now, they savour silence, give kisses to the
earth under a single engraved name.**

*Étendus sous terre: deux hommes.
L'histoire dans les os; le corps dans la poussière.
Il a choisi Schumann pour les funérailles, et
cherchait un signe dans le ciel.
Un visage non lisse dans un nuage.
Maintenant, ils savourent le silence et embrassent
la terre, sous un seul nom gravé dans la pierre.*

6. An Apostrophe to the Heavenly Hosts – HEALEY WILLAN / Texts compiled from Eastern liturgies
by Rev. H. G. Hiscocks and Dickson P. Wagner, and a verse from a hymn by Athelstan Riley
Apostrophe à la milice céleste / Textes: liturgies orientales rassemblées par le
révérend H. G. Hiscocks et Dickson P. Wagner, et couplet d'une hymne d'Athelstan Riley

Invoking the thrice threefold company of
the Heavenly Hosts, sing we:
Fire unquenchable encircling the resplendent
and life-giving Trinity,
Ye six-winged Seraphim, and ye, the
many-eyed Cherubim
Who soar aloft and are borne on pinions,
Hymning in answering ranks the Thrice Holy,
And ye, the Thrones, that unite with them in
the first Hierarchy of Heaven,
Praise, O praise the King of Glory, and
transform our praises into
The likeness of your heavenly song. Amen.

Ye who perform the one Eternal Will,
Ye orders of Dominions, Princedoms, Powers,
Conform our wills to His, the Strong, the
Holy, the Unchanging Lord. Amen.

Ye ministering Angels, messengers of grace,
Virtues, who govern men,
And myriad hosts of Archangels and Angels,
succour and defend us.

Invoquant la triple compagnie de la milice céleste,
nous chantons :
Feu inextinguible entourant la resplendissante et
vivifiante Trinité,
Vous, Séraphins à six ailes, et vous, Chérubins aux
yeux multiples
Qui volez dans les airs, portés par des ailes,
Entonnant tour à tour le trisagion,
Et vous, les Trônes, qui vous joignez à eux dans la
première hiérarchie céleste,
Louez, ô louez le roi de gloire, et rendez nos
louanges
À l'image de votre chant céleste. Amen.

Vous qui accomplissez la volonté divine,
Vous, ordres des Dominations, des Principautés et
des Puissances,
Conformez notre volonté à la sienne, lui, Dieu
saint, Dieu fort et Dieu immuable. Amen.

Vous, Anges de bonté, messagers de la grâce,
Vous, Vertus, qui gouvernez les hommes,
Et vous, myriades d'Archanges et d'Anges,
aidez-nous, défendez-nous.

Hail, Michael, Prince of Heaven, and
Vanquisher of Hell,
Hail, Gabriel, Bringer of the Evangel,
Sword of God,
And Raphael, Spirit of Healing,
Hail, Ariel, Strength of God, and Uriel, His Light,
And Hail, ye countless hosts,
Praise with us the One Holy, the One Holy
Strong, the One Holy Immortal. Amen.

Ye watchers and ye holy ones,
Bright Seraphs, Cherubim and Thrones,
Raise the glad strain, Alleluya!
Cry out Dominions, Princedoms, Powers,
Virtues, Archangels, Angels' choirs,
Alleluya, Alleluya, Alleluya, Alleluya, Alleluya!

Salut à vous, ô Michel, prince de la milice céleste
et vainqueur de l'enfer,
Salut à vous, ô Gabriel, annonciateur de l'Évangile,
épée de Dieu,
Et Raphaël, esprit de guérison,
Salut à vous, ô Ariel, force du Seigneur, et Uriel,
sa lumière,
Et salut à vous, ô innombrables anges,
Louez avec nous le Dieu saint, Dieu fort et Dieu
immortel. Amen.

Vous, gardiens, et vous, les saints,
Séraphins, Chérubins et Trônes de lumière,
Faites monter l'allégresse, alléluia!
Dominations, Principautés, Puissances,
Vertus, Archanges et Anges, chantez en chœur:
Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia, alléluia!

7. I Forgive – SHIREEN ABU-KHADER

Je pardonne

Texte: / Text: Sarah Hegazi

To my siblings, I tried to make it,
and I failed . . . forgive me
To my friends, the journey was hard,
and I was too weak to resist . . . forgive me
To the world, you were harsh to a great
extent, but I forgive

The beautiful one rose up with the dawn
kneading dough
And the rooster calling, “ku ku ku ku”

*À mes frères et sœurs – J’ai tenté de survivre et
j’ai failli... Pardonnez-moi.*

*À mes amis – L’expérience est douloureuse
et je suis faible... Pardonnez-moi.*

*Au monde – Tu m’as été si cruel,
mais je te pardonne.*

*La belle se lève à l’aube pour pétrir la pâte
Et le coq chante cocorico.*

8. Nothing Gold Can Stay – STEPHANIE MARTIN

Rien ne peut rester d’or

Texte: / Text: Robert Frost

Nature’s first green is gold,
Her hardest hue to hold.
Her early leaf’s a flower;
But only so an hour.
Nothing gold can stay.
Then leaf subsides to leaf.
So Eden sank to grief,
Nothing gold can stay.
So dawn goes down to day.
Nothing gold can stay.

*Nature, tes premiers verts sont d’or,
Teinte qui si vite se détériore.
Ta prime feuille est une fleur;
Mais seulement pour une heure.
Rien ne peut rester d’or.
Et voilà que la fleur devient feuille.
Puis l’Éden sombre dans le chagrin,
Rien ne peut rester d’or.
Et l’aurore cède au jour.
Rien ne peut rester d’or.*



CHŒUR MENDELSSOHN DE TORONTO TORONTO MENDELSSOHN CHOIR

Le Chœur Mendelssohn de Toronto est fier d'être non seulement l'une des formations chorales les plus anciennes et les plus grandes du Canada, mais également l'une des plus réputées au monde. Il a présenté son tout premier concert le 15 janvier 1895 dans le cadre de la saison inaugurale du Massey Hall, et se maintient depuis sur le devant de la scène chorale nationale, en commandant des œuvres de compositeurs canadiens et en les créant au pays comme à l'étranger. Le Chœur se produit fréquemment aux États-Unis et a participé à plusieurs festivals en Europe, dont le Festival d'Édimbourg, le Festival international de Lucerne, le Festival estival de Paris, le Festival de Flandre, et les Henry Wood Promenade Concerts (les Proms), au Royal Albert Hall de Londres. Il partage aussi régulièrement la scène avec l'Orchestre symphonique de Toronto. Jean-Sébastien Vallée, directeur artistique depuis mai 2021, est le huitième chef de la formation en quelque 130 ans d'histoire. Par ses concerts, ses programmes éducatifs et son implication dans la communauté, le Chœur Mendelssohn de Toronto souhaite faire découvrir au public les chefs-d'œuvre de la musique chorale d'hier et d'aujourd'hui. L'ensemble se compose de 24 chanteurs professionnels, auxquels s'ajoutent plus de 130 choristes bénévoles d'expérience, sélectionnés au moyen d'auditions. Les Toronto Mendelssohn Singers (TMSingers), le noyau professionnel du Chœur et l'un des chœurs de chambre professionnels les plus en vue du pays, a été créé dans le but de présenter un répertoire plus intime et plus souple dans des lieux variés, une formule à mi-chemin entre le concert et l'expérience qui laisse place à l'expression personnelle des artistes.

The world-renowned Toronto Mendelssohn Choir is proud to be one of Canada's oldest, largest, and best-known choral organizations. The Choir presented its first concert on January 15, 1895, as part of Massey Hall's inaugural season, and has been a leader in choral music in Canada ever since, commissioning works by Canadian composers and presenting world and Canadian premieres. It has also made frequent appearances in the United States and has performed at such European festivals as the Edinburgh Festival, the Lucerne International Festival, Festival estival in Paris, the Festival of Flanders and the Henry Wood Promenade Concerts (the Proms) at London's Royal Albert Hall. The Choir also regularly performs and records with the Toronto Symphony Orchestra. In May 2021, Jean-Sébastien Vallée was named artistic director, becoming the eighth conductor in the Choir's 130-year history. Through its performances, educational programs, and community engagement, TMChoir aspires to introduce its audiences to choral masterworks from the past and present. TMChoir includes 24 professional singers and over 130 auditioned and experienced volunteer choristers. Our smaller professional ensemble, the Toronto Mendelssohn Singers (TMSingers) is one of Canada's leading professional chamber choirs and was created to deliver more intimate, nimble repertoire pieces in a variety of venues, traversing the line between concert and experience and showcasing the individual expression of professional vocalists.



JEAN-SÉBASTIEN VALLÉE

directeur artistique et chef / *Artistic Director and Conductor*

Le chef, pédagogue et chercheur canado-américain Jean-Sébastien Vallée est renommé pour son expertise dans les répertoires vocal, choral et orchestral. Au cours de sa brillante carrière qui s'étend sur quelques décennies, il a dirigé de nombreux ensembles en Amérique du Nord, en Europe et en Asie, et préparé des chœurs pour certains des orchestres les plus prestigieux du monde, dont l'Orchestre du Centre national des Arts d'Ottawa et les orchestres symphoniques de Chicago, Toronto, Montréal et Québec. Chef et pédagogue en grande demande, le maestro est directeur artistique du Chœur Mendelssohn de Toronto, et assume les fonctions de professeur de musique et de directeur des études chorales à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Il a également occupé le poste de directeur des études chorales à l'Université d'État de Californie à Los Angeles, et enseigné le chant choral à l'Université de Redlands. Jean-Sébastien est diplômé de l'Université Laval, de l'Université de Sherbrooke et de l'Université de Californie à Santa Cruz, et titulaire d'un doctorat en direction d'orchestre de l'Université de l'Illinois à Urbana-Champaign. Son travail a été diffusé à l'échelle internationale, notamment ses albums *Lux* (ATMA Classique, 2017), *Requiem* (ATMA Classique, 2018 – requiems de Fauré et de Duruflé) et *Distance* (ATMA Classique, 2021).

*Jean-Sébastien Vallée is a renowned Canadian-American conductor, scholar and pedagogue known for his expertise in vocal, choral, and orchestral repertoires. With a career spanning over several decades, Vallée has conducted numerous ensembles across North America, Europe and Asia, and has conducted and prepared choruses for some of the world's most prestigious orchestras, including the Chicago, Toronto, Montréal and Québec symphony orchestras and the National Arts Centre Orchestra in Ottawa. Currently serving as artistic director of the Toronto Mendelssohn Choir and professor of music and director of choral studies at McGill University's Schulich School of Music, Vallée is a sought-after conductor and pedagogue. He previously served as director of choral studies at California State University, Los Angeles, and was on the choral faculty of the University of Redlands. Dr. Vallée holds degrees from Laval University, the University of Sherbrooke and the University of California, Santa Cruz, as well as a doctorate in conducting from the University of Illinois at Urbana-Champaign. Vallée's recordings have been broadcast internationally and include *Lux* (ATMA Classique, 2017), *Requiem* (ATMA Classique, 2018 – requiems by Fauré and Duruflé) and *Distance* (ATMA Classique, 2021).*



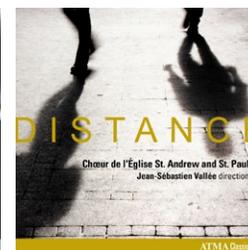
DÉJÀ PARUS CHEZ / PREVIOUSLY RELEASED ON ATMA CLASSIQUE



ACD2 2771
Lux



ACD2 2779
Fauré-Duruflé
Requiem



ACD2 2840
Distance

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).
We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

Producteur délégué / *Executive Producer* **Guillaume Lombart**
Réalisateur de l'enregistrement, ingénieur du son et monteur / *Recording Producer, Recording Engineer and Editing* **Elias Dubelsten**
Mixage et matricage / *Mixing and Mastering* **Mark Donahue**

Lieu d'enregistrement / *Recording venue*
Yorkminster Park Baptist Church, Toronto (Ontario), Canada
9, 10, 12 et 13 juin 2023 / *June 9, 10, 12 and 13, 2023*

Graphisme du livret / *Booklet design* **Adeline Payette Beauchesne**
Graphisme de la couverture / *Cover Artwork Design* **Laura Wills**
Photo de couverture / *Cover photo* © **Nadine Shaabana / Unsplash**
Directeur général et artistique et éditeur du livret / *General and Artistic Director and Booklet Editor*
Michel Ferland

Équipe du Chœur Mendelssohn de Toronto
Toronto Mendelssohn Choir Team

Jean-Sébastien Vallée Directeur artistique / *Artistic Director*
Daniela Nardi Directrice exécutive / *Executive Director*
Irene Gregorio Pianiste collaboratrice / *Collaborative Pianist*
Kathleen Stevenson Directrice des opérations artistiques / *Director of Artistic Operations*

Merci aux généreux donateurs du TMC dont les dons spéciaux ont permis de réaliser cet enregistrement.
Thanks to our generous TMC supporters whose special donations made this recording possible.

Anonymes / *Anonymous* (2); Hilary Apfelstadt; Lisa Bendall, à la mémoire de / *in Memory of Ian Bendall*;
Dana Boyko and Roman Pendzey; Lenora Butler, à la mémoire de / *in Memory of Charles Butler*;
Lauren Choi; Elizabeth & Tony Churchill; Judy Claborn; Joni Clegg, en honneur de / *in Honor of Barry Clegg and Leslie Cooper*, anciens élèves / *alumni*; **Cora M. M. Dusk; Norm F. Fielding; Jourdain Finlay; Marg Fisher; Diane and Dick Freeborough; Margaret Genovese; Pamela Grant; Jim Harvey; Derek Hayes; Jean Hunnisett; Clement Kam**, à la mémoire de / *in Memory of David Yu-Tin Kam; Janice Schuyler-Ketchen*, à la mémoire de / *in Memory of Fran Murphy; Francis Lam; Paul McKernan; Kirsten Moy; The Estate of Philip Penney; Norbert Perera; Rick Phillips; Mr. David Powell*, à la mémoire de / *in Memory of Phil Penney; Frances Price; Marg Rappolt; Kenneth Stephen; Seymour Stern; Rev. Cynthia R. and Ross R. Stretton; Lenore Walters; Sylvia Winder; Art Yung.*

